

October 8, 2017

St. Sergius of Radonezh / 18th Sunday after Pentecost / Tone 1

8 октября 2017 года

Неделя 18-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. Преставление прп. Сέργия, игúмена Рáдонежского, всея Россіи чудотвóрца.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-08/>

<http://azbyka.ru/days/>

<p>Saturday October 7, 2017 Holy Protomartyr and Equal-to-the-Apostles Thecla of Iconium (1st c.).</p>	<p>7 октября 2017 года Суббота. Первомц. равноап. Фёклы.</p>
<p>At the 9th hour:</p>	<p>На часах – тропарь первомученицы. Кондаки первомученицы читаются попеременно.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p>Holy Protomartyr and Equal of the Apostles Thecla, Troparion in Tone IV —</p> <p>Taught by the words of Paul, O Thecla, bride of God,/ and confirmed through faith by Peter, O divinely called one,/ thou wast shown to be the protomartyr and first sufferer among women./ Thou didst enter the flame as it were a place abloom with flowers,/ and the wild beasts and bulls stood in awe of thee,/ for thou didst arm thyself with the Cross.// Wherefore, O most lauded one, entreat Christ, that our souls be saved.</p>	<p>Тропа́рь, гла́сь 4:</p> <p>Словесёмъ Пáвловымъ научившися, богоневѣстная́ Θέкло, и вѣрою утвердившися отъ Петра́, богозв́анная, первому́ченица явилася еси́ и первострада́льница въ жена́хъ, возшла́ еси́ на пла́мень, я́ко на мѣсто благоцвѣту́щее, звѣри и юнцы́ устраши́шася тебѣ, вооруж́ися бо Кресто́мъ. Тѣмъ моли́, всехва́льная, Христа́ Бога, спаст́ися душáмъ нáшимъ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone II "Seeking the highest" —</p> <p>Having wounded thy heart with the love of Christ, O good virgin,/ thou didst spurn a transient betrothed as of no account;/ and didst brave the fire and shut the mouths of the wild beasts.// And, saved from them, O Thecla, first among women to suffer, thou didst take care to seek out Paul.</p>	<p>Конда́къ, гла́сь 2. Подóбенъ: Вы́шнихъ ищ́а.</p> <p>Уязв́ивши твоѣ́ сѣрдце, добродѣ́во, любóвию Христо́вою, обру́чника вре́меннаго, я́ко небрего́ма, преобидѣ́ла еси́, и на о́гнь дерзнула́ еси́, звѣре́й же уста́ заград́ила еси́, и спáшися отъ н́хъ, прилѣ́жаше, Пáвла ищу́щи, Θέкло первострада́льная.</p>

VESPERS variables

October 8, 2017 St. Sergius of Radonezh / 18th Sunday after Pentecost / Tone 1	8 октября 2017 года Неделя 18-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. Преставлѣние прп. Сѣргія, игумена Радонежскаго, всея Россіи чудотворца.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектенія малая.
Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Saint 6 (Having forsaken the tumult of the world); G: Saint (Having kept intact); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 4, и преподобнаго, глас 6-й и глас 2-й – 6. «Слава» – преподобнаго, глас 6-й: «Еже по образу соблюди невредимо...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 1:
<b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣнія моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою – / жертва вечерня. / Услыши мя, Господи.
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 1:	Стихиры Воскрѣсные, глас 1:
<b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповѣдатися имени Твоему.
Receive our evening prayers, / O Holy Lord, / and grant us remission of sins; / because Thou alone hast revealed / the Resurrection to the world.	Вечерняя наша молитвы / прими Святый Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси / явлѣй в мире Воскресение.
<b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
Go around Zion, O ye peoples, / and encompass her, / and give glory to him who in her midst arose from the dead; / for he is our God, / and hath delivered us from our iniquities	Обыдите людіе Сион, / и обымите Его, / и дадите славу в нем Воскресшему из мертвых: / яко Той есть Бог наш, / Избавлѣй нас от беззаконий наших.
<b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.

<p>Come O ye peoples, / let us hymn and worship Christ / glorifying his Resurrection from the dead: / for he is our God, / who hath redeemed the world from the wiles of the adversary.</p>	<p>Приидіте лю́дие, / воспо́йм, и поклоні́мся Христу́, / сла́вяще Его́ из ме́ртвых Воскресе́ние: / я́ко Той е́сть Бог наш, / от преле́сти вра́жия ми́р Избавле́й.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</b></p>
<p>Rejoice, O ye heavens! / Sound the trumpets O ye foundations of the earth! / O Ye mountains thunder forth your joy! / for behold, Emmanuel hath nailed our sins to the Cross, / and the giver of life, hath slain death / raising up Adam, / as He alone loveth mankind.</p>	<p>Веселі́тесь Небеса́, / воструби́те основа́ния земли́, / возопі́йте го́ры весе́лие: / се бо Емману́ил грехі́ на́ша на Кресте́ пригвозди́, / и живо́т да́й, сме́рть умертви́, / Ада́ма Воскреси́вый, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>six of the saint: <b>Tone 6</b></p>	<p>Сти́хиры прп. Серге́я: Глас 6, подо́бен: «Все отло́жше...»</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>А́ще беззаконі́я на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́йт? / Я́ко у Тебе́ очище́ние е́сть.</b></p>
<p>Having forsaken the tumult of the world / and taken up thy cross, / thou didst follow after Christ / with unwavering resolve, O venerable one, / and didst make thine abode in the wilderness, / cutting off the passions of the soul at the root / and rendering bitter the bodily senses; / and through frequent vigils and supplications, O venerable one, / thou didst receive the grace to heal divers ailments. / O venerable Sergius, / converser with the angels and companion of the venerable, // entreat the Lord, that our souls find mercy.</p>	<p><b>Мі́ра мятэ́ж, преподо́бне, оста́вив/ и взял крест твой,/ последовал еси́ Христу́/ невозврати́мым помы́слом,/ и в пусты́ню всели́лся еси́, преподо́бне,/ душе́вныя стра́сти из ко́рене исторгая́/ и теле́сная чу́вства огорчева́я,/ и ча́стыми бде́нии и моли́твами/ благода́ть восприя́л еси́, преподо́бне,/ цели́ти разли́чныя недуги́,/ А́нгелов собеседи́че и преподо́бных сожи́телю;/ моли́ся Го́споду, Серге́е преподо́бне,// поми́ловатися душа́м на́шим.</b></p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b></p>
<p>O venerable father, / who can recount thy labors and pangs? / What tongue can describe thy strict life, / thy keeping of vigils and subsistence on food uncooked, / thy lying on the ground, / thy purity of body and soul, / thy perfect silence of mouth and mind, / thine unfeigned humility, / thy constant prayers and right prudent discernment, / the raggedness of thy raiment, and thy remembrance of death? / O Sergius our father, // pray thou, that our souls be saved.</p>	<p><b>Преподо́бне о́тче,/ кто испове́сть труды́ тво́я и боле́зни?/ Или́ кий язы́к изрече́т жесто́кое твоё жити́е,/ бде́ние же, и сухояде́ние,/ и е́же на земли́ лега́ние,/ чистоту́ душе́вную и теле́сную,/ устна́ми и умо́м соверше́нное безмо́лвие,/ смире́ние же нелицеме́рное,/ моли́твы непреста́нныя и рассу́ждение добро́расу́дное,/ ху́дость ри́зную и па́мять сме́ртную?/ Серге́е, о́тче наш,// моли́ спасті́ся душа́м на́шим.</b></p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel</b></p>	<p><b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Израі́ль на</b></p>

<b>hope in the Lord.</b>	<b>Ѓспода.</b>
O venerable father Sergius, / thou hast been shown to be a physician of souls and bodies, / pouring forth streams of healing, / adorned with the gift of prophecy, / perceiving the things of the future / as though they were present; / for, having armed the prince with prayer, / that he might vanquish the barbarians / who boasted that they would destroy his land, / as the psalmist said / they fittingly fell like corpses into hell, / stricken down by a divinely inflicted wound, // O venerable one.	<b>Преподо́бне о́тче Сѣргие,</b> / ты врач душ и телѣс явилъся еси́,/ источая недужным исцелѣния струй,/ даром же проро́чества украшен,/ прорица́я, я́ко настоя́щая, б́дущая:/ моли́твою бо кня́зя вооружив ва́рвары победита,/ хва́лящихся о́течество его́ разори́ти/ но самѣх богопора́женною я́звою/ тру́пия досто́йно падо́ша// псаломски при а́де, преподо́бне.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Ѓспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий его́.</b>
O divinely wise Sergius, / having abandoned that glory which is of short duration, / thou madest thine abode in the wilderness and mountains, / and becamest the pure abode of the Trinity, O blessed one, / by Whose power thou didst raise up all-holy temples / and didst erect folds for the salvation of monastics. / And Christ our God dwelt within thee, / Whom thou didst desire from thy youth. / Him do thou beseech, O venerable Sergius, // that He save our souls.	<b>Богому́дре Сѣргие,</b> / сла́ву малове́ременную оста́вь,/ и в пусты́нях и гора́х/ ты живы́й явилъся еси́,/ и Трои́цы чи́стый дом,/ блаже́нне, был еси́,/ Ея́же си́лою пресвяты́я хра́мы воздви́г,/ и огра́ды мона́шествующим во спасѣние созда́л еси́;/ живя́ше же в тебѣ Хри́стос Бог наш,/ Егóже от ю́ности возжелѣл еси́./ Того́ моли́, Сѣргие преподо́бне,// спастися душам на́шим.
<b>Tone 2</b>	<b>Глас 2, подобен: «Терпяще мучѣния...»</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите́ Ѓспода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</b>
Manfully enduring the present, / and rejoicing in things to come, O venerable Sergius, / thou didst say unto all: / "Shall we not freely struggle, / expecting to receive life eternal? / Tribulations are grievous, but paradise is sweet; / labors are painful, but their reward is everlasting! / Wherefore, let us not become slothful, O fasters: / let us endure for a little while, / that we may be crowned by Christ God, the Savior of our souls, // with never-fading wreaths!"	<b>Терпя́ ны́нешняя му́жественно,</b> / веселя́ся б́дущими,/ ко всем глаго́лал еси́, преподо́бне Сѣргие:/ егда́ убо ту́не подвиза́емся,/ но ве́чнаго живота́ ча́юще получи́ти?/ Лю́ты ско́рби, но сла́док рай,/ болѣзненны труды́, но присносу́щно восприя́тие./ Не обленѣмся у́бо, о по́стницы! Ма́ло стерпи́м,/ да венцы́ нетлѣнными увязѣмся,// от Хри́ста, Бо́га и Спа́са душ на́ших.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.</b>
Looking upon tribulations as delight, / and treading the narrow path, O all-blessed	<b>Зря́, я́ко наслажде́ние, ско́рби,</b> / шѣствуя те́сным путе́м,/ ко учени́ком твои́м глаго́лал

<p>Sergius, / thou didst say to thy disciples: / "Let us not be afraid of the contest of fasting, / that we may avoid the dread torment of Gehenna. / Let us fold our hands, / that they may be stretched out toward God; / and let our feet stand rooted in prayer. / Let us not spare our corrupt nature, / but let us embrace the struggle / that we may be crowned by Christ God, the Savior of our souls, // with never-fading wreaths!"</p>	<p>есї, преблаженне Сѣргїе:/ не устрашимся по́двига по́стнаго,/ да стра́шнаго геѣнскаго мучѣнїа избѣгнем,/ согбѣнне б́дут р́це,/ да простира́ются же к Бо́гу,/ н́зе же утверждѣны/ на молїтве предсто́ятї,/ не пощади́м естества́ тлѣннаго, изво́лим по́двиг,/ да венцы́ побѣдными увязѣмся// от Христа́, Бо́га и Спа́са душ на́ших.</p>
<p><b>Tone 6</b></p>	<p><b>глас 6:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p>Having kept intact that which was created / according to the image of God, / through fasting thou didst set thy mind as master over the pernicious passions; / for doing violence manfully to thy nature, / thou didst strive to subject that which is lower to that which is higher, / and to enslave the flesh to the spirit. / Wherefore, thou hast been shown to be the summit of monastics, / a dweller in the wilderness, / the trainer of those who run the good race, / a most excellent rule of virtue. / And now, in the heavens, / reflections having been abolished, O Sergius our father, / thou gazest in purity upon the Holy Trinity, // praying unceasingly for those who honor thee with faith and love.</p>	<p>Ѣже по образу соблю́д невредїмо,/ ум влады́ку над страстьми́ па́губными по́стнически поста́вив,/ во е́же по подобїю, я́ко мо́чно, возше́л есї:/ му́жески бо естество́ пону́див,/ потща́лся есї ху́ждшее покорїти лу́чшему/ и плоть порабо́тити ду́ху;/ те́мже мона́шествующих яви́лся есї верх,/ жи́тель пусты́нный, благотеку́щих обуча́тель,/ пра́вило добродѣтели изве́стнейшее;/ и ны́не на Небесе́х, зерка́лом разрѣшшимся,/ о́тче наш Сѣргїе,/ чїсте зрїши Святу́ю Трїо́цу,/ моля́ся несре́дственне// о ѡ́же ве́рою и любобви́ю чту́щих тя.</p>
<p><b>Tone 1</b></p>	<p><b>глас 1:</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Let us hymn the whole world's glory, / engendered from mankind and who gave birth to the Master, / the Portal of heaven, Mary the Virgin, / the song of the Bodiless Powers and adornment of the faithful; / for she hath been proclaimed the Heaven and Temple of the Godhead. / By destroying the middle wall, she hath brought peace instead of enmity / and opened wide the King's palace. / Therefore, holding fast to her as an anchor of the faith, / we have as our champion the Lord born from her. / Take courage therefore, take courage, O ye people of God; / for as the Invincible one he will make war on our adversaries.</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую / и Влады́ку ро́ждшую, / Небѣсную дверь / воспойм, Мари́ю Дѣву, / Безплотныхъ песнь и ве́рных удо́брение: / Сїя́ бо яви́ся небо́ и храм Божества́; / Сїя́ преграждѣнїе вражды́ разрушївши, / мир введе́ и Царствїе отвѣрзе. / Сїю́ ўбо иму́ще ве́ры утверждѣнїе, / Поборника́ ѡ́мамы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерзайте ўбо, дерзайте, лю́дие Бо́жїи, / ѡ́бо Той победїт врагї́, / я́ко Всесї́лен.</p>

<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.
--------------------------------	-------------------------------------

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоёму.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is King: <b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися. <b>Лик:</b> В лепоту облечеса.

<b>3 readings</b>	<b>Паримии преподобного:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтение. <b>Диакон:</b> Воннем.
<b>The Reading from Proverbs</b> <b>Reader:</b> The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of	<b>Притчей чтение. (Из глав 3 и 8):</b> <b>Чтец:</b> Память праведнаго с похвалами, и благословение Господне на главе его. Блажен человек, иже обрете премудрость, и смертен, иже уведет разум. Лучше бо Сию куповати, нежели злата и сребра сокровища.

<p>gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Hearken to me, O children, for I will speak solemn truths. Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called. Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Hearken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>Честнѣйшая же есть камений многоцѣнных, все же честное недостойно ея есть. Долгота бо дней и лета живота в деснице ея, в шуйце же ея богатство и слава. От уст ея исходит правда, закон же и милость на языке носит. Послушайте убо мене, о чада, честная бо реку, и блажен человек, иже пути моя сохранит. Исходи бо мой – исходи живота, и уготовляется хотение от Господа. Сего ради молю вас и предлагаю мой глас сыновом человеческим: яко аз, премудрость, устроих совет, и разум и смысл аз призвах. Мой совет и утверждение, мой разум, моя же крепость. Аз мене любящая люблю, ищущии же мене обрящут благодать. Разумейте убо, незлобивии, коварство, ненаказанныи же, прилагайте сердца. Послушайте мене и паки, честная бо реку, и отверзу от устен правая, яко истине поучитесь гортань моя, мерзки же предо мною устны лживыя. С правдою вси глаголы уст моих, ничтоже в них стропотно, ниже развращенно. Вся права суть разумевающим и проста обретающим разум. Научу бо вас истине, да будет о Господе надежда ваша, и исполнитесь Духа.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтение. <b>Диакон:</b> Вондем.</p>
<p><b>Proverbs 10:31-11:12</b></p> <p><b>Reader:</b> 10:31 The mouth of the righteous drops wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. 32 The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse.</p> <p>11:1 False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto him. 2 Wherever pride enters, there will be also disgrace: but the mouth of the lowly meditates wisdom. 3 When a just man dies he leaves regret: but the destruction of the ungodly is speedy, and causes joy. 4 5 Righteousness traces out blameless paths: but ungodliness encounters unjust dealing. 6 The righteousness of upright men delivers them: but transgressors are caught in their own destruction. 7 At the death of a just man his hope does not perish: but the boast of the ungodly perishes. 8 A righteous man escapes from a snare, and the</p>	<p><b>Притчей чтение. (Из глав 10 и 11):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Уста праведнаго каплют премудрость, язык же неправеднаго погибнет. Устне мужей праведных каплют благодати, уста же нечестивых развращаются. Мерила льстивая мерзость пред Господем, вес же праведный приятен Ему. Идеще аще внидет досаждение, тамо и безчестие, уста же смиренных поучаются премудрости. Совершение правых наставит их и поползновение отрицающихся упасет их. Не пользуют имения в день ярости, правда же избавит от смерти. Умер праведный, остави раскаяние, наручна же бывает и посмеятельна нечестивых пагуба. Правда непорочнаго исправляет пути, в нечестие же падает неправда. Правда мужей правых избавит их, безсоветием же пленяются беззаконнии. Скончавшуся мужу праведну, не погибнет надежда, похвала же</p>

<p>ungodly man is delivered up in his place. 9 In the mouth of ungodly men is a snare to citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. 10 In the prosperity of righteous men a city prospers: 11 but by the mouth of ungodly men it is overthrown. 12 A man void of understanding sneers at <i>his fellow</i> citizens: but a sensible man is quiet.</p>	<p>нечестивых погѣбнет. Прáведник от лóва убѣгнет, вмѣсто же егó предаётся нечестивый. Во устѣх нечестивых сеть гражданом, чѹвство же прáведных благоспѣшное. Во благѣх прáведных испрáвится град, и в погѣбели нечестивых рáдование. Во благословѣнии прáвых возвы́сится град, устѣ же нечестивых раскопáется. Ругáется гражданом лишѣнный рáзума, муж же мѹдрый безмóлвие вóдит.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость. <b>Чтец:</b> Премѹдрости Соломóновы чтѣние. <b>Диакон:</b> Вóннем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 3:1-9</b></p> <p><b>Reader:</b> 3:1 But the souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. 2 In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, 3 And their going from us to be utter destruction: but they are in peace. 4 For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. 5 And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for himself. 6 As gold in the furnace hath he tried them, and received them as a burnt offering. 7 And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. 8 They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. 9 They that put their trust in him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with him: for grace and mercy is to his saints, and he hath care for his elect.</p>	<p><b>Премѹдрости Соломóновы чтѣние. (Из главы 3):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Прáведных дѹши в руцѣ Бóжией, и не прикóснется их мѹка. Непщевáни бѣша во очесѣх безѹмных умрѣти, и вмѣнѣся озлоблѣние исход их. И е́же от нас шѣствие сокрушѣние, они же суть в мѣре. Ё́бо пред лицѣм человѣческим, áще и мѹку при́ймут, уповáние их безсмѣртѣя испóлнено. И в мáле наказани бѣвше, вели́кими благодѣтельствовани бѹдут: я́ко Бог искуси́ я, и обрѣте их достóйны Себѣ. Я́ко злáто в горнѣле искуси́ их: и я́ко всеплóдие жѣртвенное при́ят я. И во врѣмя посещѣния их возсия́ют, и я́ко йскры по стѣблию потекѹт. Сѹдят язѹком и облада́ют людѣмѣи, и воцарѣтся Госпóдь в них во вѣки. Надѣющѣися Нанѣ разуме́ют йстину, и вѣрнии в любви́ пребѹдут Емѹ. Я́ко благодáть и мѣлость в преподóбных Егó, и посещѣние во избрáнных Егó.</p>

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенѣя сугѹбая:</b> <b>Сподóби, Гóсподи:,</b> <b>Ектенѣя просѣтельная:</b></p>
---	---

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Литѣя:</b></p>
<p><b>Litia:</b> Sticheron of the Temple and the stichera of the Saint (Come, ye company of fasters)</p>	<p>На литии стихира храма и литийные стихиры преподобного, глас 6-й. «Слава» – преподобного, глас тот же: «Приидѣте, монашествующих...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творѣц и Избáвитель...»</p>



	Спасі, Бóже, лю́ди Твоя́
<b>Aposticha</b> The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	<b>Стихиры на стиховне</b> Первая стихи́ра поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихи́ру.
Aposticha: Octoechos; G: Saint (We honor thee); N: Theotokion, Tone 8 (O unwedded Virgin).	На стиховне стихи́ры воскресные, глас 1-й. «Слава» – преподобного, глас 8-й: «Мона́хов мно́жества...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...»
<b>The Resurrection Aposticha, tone 1:</b>	<b>На стиховне стихи́ры Воскрѣсны, глас 1:</b>
By thy Passion, O Christ, / we have been set free from passions, / and by thy Resurrection we have been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.	Стра́стию Тво́ею Христе́, / от страсте́й свободихомся, / и Воскресе́нием Тво́им из ислѣния изба́вихомся, / Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Го́сподь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</b>
All ye His creation rejoice! / let the heavens be glad, / let the nations clap their hands with gladness; / for Christ our Saviour hath nailed our sins to the Cross / and by slaying death hath granted us life eternal, / raising all of the fallen race of Adam, / as he alone loveth mankind.	Да ра́дуется тварь, Небеса́ да веселя́тся, / рука́ми да воспле́щут язы́цы с весе́лием: / Христо́с бо Спас наш, на Кресте́ пригвозди́ грехи́ на́ша: / и сме́рть умертви́в живо́т нам дарова́, / па́дшаго Ада́ма всеро́днаго Воскреси́вый, / я́ко Человеколю́бец.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: И́бо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.</b>
Being the King of heaven and earth, / O Incomprehensible one, / Thou wast willingly crucified through Thy love for mankind; / when Hades met thee he was vexed, / while the souls of the righteous receiving thee below rejoiced, / and Adam, seeing thee his Creator in the nethermost regions, rose again. / O the wonder! / How did the life of all taste death? / Except that he wished to enlighten the world, / which cries out saying: / 'O Thou who didst arise from the dead, / O Lord glory be to thee!'	Царь сый небесе́ и земли́ непостижи́ме, / во́лею распя́лся еси́ за Человеколю́бие. / Егóже ад срет до́ле, огорчи́ся, / и пра́ведных ду́ши приѣмша возра́довашася: / Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскре́се. / О чуде́се! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь; / но я́коже восхоте́ мир просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: До́му Тво́ему́ подоба́ет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</b>
Carrying sweet spices the myrrh-bearing women / reached thy tomb with haste, lamenting; / and not finding thy most pure Body, / but learning from the Angel the new	Жены́ Мвроно́сицы, мв́ра нося́ща, / со тща́нием и рыда́нием грóба Тво́его́ достиго́ша, / и не обрѣ́тша Пречи́стаго Те́ла Тво́его́, / от А́нгела же уве́девша но́вое и

and marvelous wonder, / spake unto the Apostles saying: / The Lord hath arisen, / granting the world His great mercy.	пресла́вное чу́до, / Апóстолом глаго́лаху: / Воскрéсе Госпóдь, / пода́я мірови véлию мѝлостъ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Tone 8:</b>  We honor thee as the instructor of a multitude of monks, / O Sergius our father; / for by thy steps have we learned how to walk aright. / Blessed art thou who, having labored for Christ, / hast denounced the power of the enemy, / O converser with the angels / and companion of the righteous and the venerable. / With them do thou entreat the Lord, // that our souls find mercy.	<b>Стихи́ра преподо́бного, глас 8:</b>  <b>М</b> она́хов мно́жества/ наставля́ника тя почита́ем, óтче наш Сэ́ргие,/ твоёю бо стезёю вой́стину пра́во ходи́ти позна́хом./ Блаже́н еси́, Христу́ рабо́тав,/ и вра́жию обличил еси́ си́лу,/ Ангелов собесéднице и преподо́бных соприча́стнице и пра́ведных,/ с ни́миже моли́ся Го́сподеви,// помѝловатися душáм нáшим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѝсно и во véки веко́в. Амѝнь.</b>
<b>Tone 8:</b>	<b>Богорóдичен воскрéсный (по гла́су "Славы"),</b>
<b>C2 Theotokion:</b> O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.	<b>Богорóдичен:</b> Безневéстная Дéво, / Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бо́га Вѝшняго, / Твоѝх рабо́в мольбы́ приими́, Всенепоро́чная, / всем пода́ющи очище́ние прегреше́ний: / ны́не нáша молéния приéмлющи, / моли́ спастѝся всем нам.

*(at Vigil)* O Theotokos and Virgin x 2; Saint (As a champion of the virtues) x1./ По Трисвятом – «Богородице Дево» (дважды) и тропарь преподобного, глас 4-й (единожды).

**(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional troparion, tone 1:</b>  When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to	<b>Тропарь Воскрéсен, глас 1:</b>  Ка́мени запеча́тану от иудéй / и во́ином стрегúщим Пречи́стое Тéло Твоé, / воскрéсл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй мірови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небéсныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: /

<p>Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>слава Воскресению Твоему, Христэ, / слава Царствию Твоему, / слава смотрению Твоему, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Saint , Tone 4:</b></p> <p>As a champion of the virtues, and as a true soldier of Christ God, / thou didst struggle mightily against the passions in this temporal life, / and thou wast a model for thy disciples in chants, vigils, and fasting. / Wherefore, the Most Holy Spirit dwelt in thee, / and thou wast brightly adorned by His grace. / But as thou hast boldness toward the Holy Trinity, / remember the flock which thou didst gather so wisely, / and forget not to visit thy children as thou didst promise, // O Sergius, our holy father.</p>	<p><b>Тропа́рь преподо́бного Серге́я, глас 4:</b></p> <p>И́же добродетелей подви́жник, / я́ко и́стинный во́ин Христа́ Бо́га, / на стра́сти вельми́ подви́залеся еси́ в жи́зни вре́менной, / в пе́ниих, бде́ниих же и поще́ниих о́браз быв твои́м учени́ком, / те́мже и всели́ся в тя Пресвяты́й Ду́х, / Егóже де́йствием све́тло укра́шен еси́; / но, я́ко име́я дерзнове́ние ко Святе́й Тро́ице, / помина́й ста́до, е́же собра́л еси́, му́дре, / и не забу́ди, я́коже обеща́лся еси́, / посеща́я чад твои́х, // Серге́е, преподо́бне о́тче наш.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 4:</b> Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на земли́ яви́ся Бог, / в неслитном соедине́нии воплоща́ем / и, Крест во́лею нас ра́ди воспри́ем, / и́мже воскреси́в первозда́ннаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G: Saint; N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Saint: <b><i>We bless thee, O venerable father Sergius, and we honor thy holy memory, instructor of monks and converser with angels</i></b>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Tone 1; all the Sessional hymns of the Saint.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having</i></p>	<p><b>На утрне</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь преподобного, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>72</sup>.</p> <p>Полиелей. Величание преподобного и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален преподобного по 1-м стихословии, глас 8-й: «Весь освящен...»; седален преподобного по 2-м стихословии, глас 3-й: «Еже к Богу мудрование...». «Слава» – седален преподобного по полиелее, глас 8-й: «Егда, блаженне...», «И ныне» – Богородичен Миней, глас тот же: «О Тебе радуется...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видеvше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p>
---	--

<p><i>risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><b>Canon:</b></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saint (both Canons) 8 Venerable father Sergius, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 1.</p> <p><u>Katavasia, I shall open my mouth.</u></p> <p><u>After Ode 3, Kontakion (Wounded with love for Christ),</u> Ikos, and Sessional hymns of the Saint (<i>Having truly forsaken</i>); G/N: Theotokion (<i>O Theotokos, thou art more exalted than the cherubim</i>).</p> <p><u>After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</u></p> <p><u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saint (<i>Thou didst flourish like a palm-tree</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Resurrection 4; Saint 4 (<i>When the divine calling came upon thee – with the Doxasticon (Inclined toward asceticism) and the final two psalm verses: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. &amp; Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и преподобного (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос преподобного, глас 8-й, ин кондак преподобного, глас тот же; седален преподобного, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 7-й. «Слава» – светилен преподобного, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и преподобного, глас 4-й и глас 2-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 7-я, «И ныне» – «Препоблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Saint &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак преподобного. (Примечание. Кондаки преподобного читаются на 1-м и 6-м часах попеременно.)</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10: Octoechos 6; Saint 4, from Ode 3.</p> <p>After the entrance: Troparia &amp; Kontakia as in Appendix I, A.</p> <p>Prokimenon, Tone 1: Let Thy mercy, O Lord, be upon us. &amp; Tone 7: Precious in the sight of the Lord.</p> <p>Epistle: II Cor. 9:6-11 (§188); Gal. 5:22-6:2 (§213).</p> <p>Alleluia, Tone 1 &amp; Tone 6.</p> <p>Gospel: Luke 5:1-11 (§17); Luke 6:17-23 (§24).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens &amp; In everlasting remembrance.</p> <p>Resurrectional Dismissal. Alleluia, Tone 1 &amp; Tone 6.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и преподобного, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь преподобного; кондак преподобного. «Слава» – ин кондак преподобного, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак преподобного. «Слава» – ин кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак преподобного. «Слава» – ин кондак преподобного, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p>

Gospel: Luke 7:11-16 (§30); John 17:1-13 (§56); Luke 6:17-23 (§24).

Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens & Rejoice in the Lord, O ye righteous.

Resurrectional Dismissal.

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобного.

Апостол и Евангелие – дня и преподобного.